

## **Versiones españolas de Robinson Crusoe en la Biblioteca Nacional**

**D. Santiago Hortelano Pastor**



## PROBLEMAS PREVIOS

El primer problema que se nos plantea a la hora de clasificar las diferentes versiones de *Robinson Crusoe* de la Biblioteca Nacional, es el de elegir el criterio de dicha clasificación. De los dos criterios principales, el cronológico y el de contenido, el primero peca de demasiado extrínseco y el segundo por demasiado subjetivo. Me explico, el criterio basado en el contenido del libro, dividiría las diferentes versiones en traducciones completas (o en traducciones y adaptaciones, para ser más claros). Pero ¿cuándo una traducción es o no completa? Para recibir el nombre de traducción, ¿debe contener todas y cada una de las palabras del original, o simplemente basta con que mantenga el sentido de aquél? Es aquí, en la solución de estas preguntas donde aparece lo subjetivo de dicha clasificación y, por supuesto, el análisis previo de cada versión, con lo que haríamos de esta clasificación previa, la conclusión de todo el trabajo.

Naturalmente que podríamos conseguir también una clasificación del contenido a base de caracteres externos, como pudieran ser:

- a) la división en capítulos o la narración continua,
- b) la traducción de algunas palabras clave (1).

Sin embargo, aunque la clasificación no fuera tan directamente subjetiva como la específica de contenido, participaría

---

(1) Al decir palabras clave me estoy refiriendo a dos: «Friday» y «goat». «Friday» es el nombre del salvaje a quien Robinson salva la vida y a quien toma por sirviente. «Goat» (cabra en castellano) es elegido por las distintas traducciones que recibe en cada una de las versiones.

en el carácter conclusivo de aquélla, ya que se haría necesario el análisis de cada una de las versiones.

Por lo que respecta a los criterios externos de clasificación, aparte del cronológico, tenemos los siguientes:

- a) por traductor,
- b) por casa editorial,
- c) por el lugar donde se realiza la edición.

Las clasificaciones basadas en la casa editorial y el lugar donde se realiza la edición, son interesantes sólo desde un punto de vista estadístico, y para nosotros son completamente intrascendentes. La clasificación atendiendo al traductor o adaptador tiene más interés, pero se da la circunstancia de que muchas ediciones carecen de él; o por llamarlo de algún modo, son traducciones «pretendidamente» anónimas. La clasificación resultante tendría demasiadas lagunas.

El criterio cronológico tiene a su favor el ser el más universal de todos, el de no necesitar análisis previo y por tanto el de carecer de subjetivismo alguno. Por otra parte nos da pie sólido para hacer el árbol genealógico, que tanta importancia tiene para el análisis detallado de las diferentes versiones y de sus posibles relaciones.

Como conclusión, pues, de todo lo dicho, nuestra clasificación se basará en el criterio cronológico. Pero, para evitar ese carácter extrínseco que le es particular, será completado por el criterio de contenido. Es decir, además de la fecha cada versión estará especificada por la traducción de «Friday» y por su división en capítulos.

## «ROBINSON CRUSOE» EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

Comencemos diciendo que en los ficheros de la Biblioteca Nacional hemos encontrado 41 ejemplares referentes a la obra *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, de los cuales ocho no están

en lengua castellana. En la Biblioteca Nacional, por tanto, tenemos 33 versiones españolas, entre traducciones y adaptaciones. Lógicamente este número nos da idea de la ausencia de versiones dentro de la Biblioteca Nacional, tema que analizaremos someramente en un apartado final.

De los libros sobre *Robinson Crusoe* que no están en castellano, tenemos:

- a) *La vita e le aventure di Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Venezia, 1738, 1 vol.
- b) *The life and Adventures of Robinson Crusoe*, by Daniel Defoe.  
London, 1818.
- c) *Aventures de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
«Nouvelle édition».  
París, 1822, 2 vols.
- d) *Robinson Crusoe precedé d'une notice sur la vie de l'auteur*.  
París, 1870.
- e) *Les Aventures de Robinson Crusoe*, par Daniel Defoe.  
Edition complète. París, 1877, 2 vols.
- f) *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducido por Josep Carner.  
2.<sup>a</sup> edición, Barcelona, 1940.
- g) *The life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York Mariner*, by Daniel Defoe.  
Collection of British Authors, vol. 74 (s. a.).
- h) *A vida e as aventuras de Robinson Crusoe*, do Daniel Defoe.  
Traducido por Pindeiro Chagos.  
París (s. a.).

Desde un punto de vista cronológico, tenemos una edición verdaderamente significativa, la italiana, que data de 1738, es decir, diecinueve años después de la aparición de la primera edición inglesa, aunque por sus caracteres, formato y cuidado es de muy difícil interpretación. Sólo recoge la primera parte de Robinson y en su prólogo nos indica que se trata de una traducción del francés.

Las tres versiones francesas son del siglo XIX, pero sólo nos interesa la «nouvelle édition» de 1822, en 2 vols., por la repercusión que tuvo en una edición española. La característica principal de esta edición, es la abundancia de notas a pie de página referentes a medidas y pesos.

La versión catalana de Carner, es la única del siglo XX, y es una adaptación para jóvenes.

#### VERSIONES ESPAÑOLAS DE ROBINSON

Pero sin duda alguna, nuestro principal interés, y de ahí el título del trabajo, se centra en las diferentes versiones españolas de esta obra de Defoe, existentes en la Biblioteca Nacional, cuyo orden cronológico es el siguiente:

1. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de José Alegret de Mesa.  
Madrid, 1849-50, 2 vols.
2. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Madrid, 1849-50, 2 vols.
3. *Aventuras de Robinson Crusoe*, novela de Daniel Defoe.  
Palma, 1899, 2 tomos en un volumen.
4. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Versión española de Pedro Umbert.  
Barcelona, 1910.

5. *Vida y aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Madrid, s. a. (¿1921?), 2 vols.
6. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de Joaquín Gallardo.  
Barcelona, 1934.
7. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Barcelona, 1940.
8. *Robinson Crusoe, su vida y aventuras*, de Daniel Defoe.  
Ilustraciones de Picolo.  
Saturnino Calleja, Biblioteca Perla I, serie 3.<sup>a</sup>  
Madrid, s. a. (¿1941?).
9. *Vida y aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Biblioteca Perla I, serie 3.<sup>a</sup>
10. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Adaptado para niños por J. M. Huertas.  
Editorial Molino, Buenos Aires, 1942.
11. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Relatadas a niños por Jeanine Lang.  
Versión española de Manuel Vallvé.  
Araluce-Marco, 5.<sup>a</sup> edición, Barcelona, s. a. (¿1942?).
12. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Adaptación española de Gaziel.  
Seix Barral Hnos., 2.<sup>a</sup> edición, Barcelona, 1943.
13. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Hernando, libros para la juventud.  
Madrid, 1943.

14. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Adaptación de J. M. del Valle.  
Hernando, 2.<sup>a</sup> edición, Madrid, 1947.
15. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de Joaquín Gallardo.  
Editorial Molino, Barcelona, 1948.
16. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de Virginia Dreyss.  
Colección Obras Maestras, Barcelona, 1953.
17. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de Ismael Antich Sariol.  
Fama, serie Junco, Barcelona, 1954.
18. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Adaptación de Federico Torres.  
Colección Vidas Fingidas, tomo XIV, Barcelona, 1955.
19. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Relatadas a niños por Jeanine Lang.  
Traducción de Manuel Vallvé.  
Araluce, 6.<sup>a</sup> edición, Barcelona, 1956.
20. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Editorial Molino, Colección Alfombra Mágica, n.º 16.  
Barcelona, 1956.
21. *Robinson Crusoe*, por Daniel Defoe.  
Adaptado por Pilar Gavin.  
Bruguera, Colección Corinto, Barcelona, 1957.
22. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Ediciones Paulinas, Madrid, 1957.
23. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Adaptación de J. M. del Valle.  
Hernando, 4.<sup>a</sup> edición, Madrid, 1958.



24. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Adaptación de Juan Ruiz Manet.  
Bruguera, Colección Historias, 2.<sup>a</sup> edición, Barcelona, 1957.
25. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de A. Lázaro Ros.  
Aguilar, Colección Crisol, 3.<sup>a</sup> edición, Madrid, 1958.
26. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Espasa-Calpe, Colección Austral, n.º 1.292.  
Madrid, 1959.
27. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de Aurora Bertrana.  
Editorial Juventud, Barcelona, 1960.
28. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Barcelona, s. a., Editorial Sopena.
29. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Traducción de R. Ballester Escalas.  
Editorial Mateu, Colección Juvenil Cadete, n.º 1.  
Barcelona, s. a.
30. *Vida y aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Versión de Angel Bueno.  
Hijos de Santiago Rodríguez, Burgos, s. a.
31. *Aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Biblioteca Universal, vol. 141.
32. *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
2.<sup>a</sup> parte.  
Bibliotecas Populares Cervantes, 2.<sup>a</sup> serie, XLVIII.
33. *Vida y aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.  
Biblioteca Enciclopédica Hispanoamericana.

La Biblioteca Nacional no posee en español ninguna versión de *Robinson Crusoe* del siglo XVIII; todas aparecen pasado el 1800.

De los años 1849-1850 tenemos la versión de Alegret de Mesa. La traducción comprende las dos primeras partes de *Robinson*, cada una en un volumen; siendo la primera de 1849 y la segunda parte de 1850. Hay dos ejemplares de cada una de estas partes, aunque bajo signaturas diferentes, y ocupan los puestos 1 y 2 de la lista por orden cronológico.

Es una traducción de la «nouvelle édition» francesa de *Robinson*, del año 1822, y es importante e ilustrativa en lo referente a notas explicativas de pesos y medidas. Es en ella donde aparece por primera vez la traducción de «Friday» por «Domingo». En una nota a pie de página explica los motivos del cambio, que no son otros que los de adaptarse mejor a la psicología española. Esta edición nos presenta el texto de la primera parte de *Robinson* dividido en 12 capítulos.

En 1899 José Tous edita la novela de Daniel Defoe *Robinson Crusoe*, escrita en inglés. Como la anterior, divide la primera parte en 12 capítulos, pero no se preocupa ni de verter en medidas españolas las correspondientes inglesas, ni de explicarlas mediante notas a pie de página. «Friday» también es llamado «Domingo», pero su segunda parte no está dividida en ocho capítulos como la versión de Alegret, sino en tres. Quizás el punto distintivo de ambas versiones lo encontremos en que Alegret de Mesa hizo una traducción del francés, mientras que Tous edita la traducción de una obra «escrita en inglés».

En el siglo XX, las traducciones de *Robinson*, refiriéndonos siempre a las de la Biblioteca Nacional, son muchas más en número. Sin embargo, no va a ser por la cantidad, sino por la especialización de las traducciones por lo que merecen nuestra atención. Las traducciones del siglo XIX que hemos reseñado, son virtualmente completas o en nuestra terminolo-

gía, son traducciones propiamente dichas. En las de nuestro siglo serán más abundantes las adaptaciones; es ahora cuando aparecen las versiones infantiles y juveniles, cada cual con su personalidad propia. Por tanto el análisis de las versiones desde 1900 lo realizaremos atendiendo al grupo al que pertenecen, y no individualmente. Así:

- a) adaptaciones infantiles,
- b) adaptaciones juveniles,
- c) traducciones.

a) *Adaptaciones infantiles.*—La nota distintiva de todas ellas es su brevedad; ninguna pasa de 50 páginas. Por otra parte hay un predominio del dibujo sobre la letra. El texto escrito bien podemos decir que es un cuento cuyo tema tiene alguna relación con aquel personaje que creó e inmortalizó Defoe, pero casi ninguna con la obra *Robinson Crusoe*.

La primera adaptación para niños que poseemos en la Biblioteca Nacional (n.º 10) es la de Huertas, que se publica en Buenos Aires en 1942. Tiene 48 páginas y «Friday» aparece como «Viernes». Por supuesto el dibujo domina la letra escrita y tiene un trasfondo educativo y cristiano.

M. Vallvé, posiblemente en 1942, traduce la adaptación de *Robinson* que hiciera Jeanine Lang en 1923. «Friday» es traducido por «Viernes» y domina netamente la ilustración sobre el texto (n.º 11).

En los números comprendidos entre el 18 y 21 de la lista antes mencionada, tenemos otras cuatro versiones infantiles. En concreto la versión n.º 19 es la misma que la n.º 11, en edición posterior. Por lo que respecta a la adaptación de Torres, tiene abundantes ilustraciones, «Friday» aparece como «Viernes» y está dividida en nueve capítulos. La de Molino sólo difiere en el número de capítulos, que son diez en lugar de nueve. La de Bruguera, de Pilar Gavin, es la más breve de todas y también está dividida en capítulos.

Como notas distintivas, pues, además de las enunciadas arriba, diremos que las versiones infantiles tienen la tendencia a traducir «Friday» por «Viernes», y todas sin excepción parten la obra en capítulos para facilitar la tarea a sus jóvenes lectores.

b) *Adaptaciones juveniles.*—Son las más abundantes y tienen una extensión aproximada de 150 páginas. En realidad no poseemos once adaptaciones juveniles en la Biblioteca Nacional, sino solamente siete, pues cuatro de ellas son ediciones posteriores de una primera adaptación. Así, Hernando ha editado repetidas veces la adaptación de J. M. del Valle (números 13, 14 y 23) sin otras variantes que la fecha de edición. Todas están divididas en 15 capítulos, dedicando del 1 al 12 a la primera parte de *Robinson*, y los tres últimos a las correrías de la segunda parte. Es importante señalar que en la primera edición (1943) «Friday» aparece como «Viernes», mientras que en las otras dos el servidor de Robinson se llamará «Domingo».

Saturnino Calleja, en su Biblioteca Perla I, serie 3.<sup>a</sup> (números 8 y 9), nos va a presentar una edición juvenil, ilustrada por Picolo, en 32 capítulos. Únicamente abarcará la primera parte de *Robinson*, pero en el prólogo nos va a dar una razón válida para todas las adaptaciones juveniles: «Se trata —dice— de una edición depurada en cuanto a creencias, costumbres, etc. para niños y jóvenes»; y este carácter moralizador va a aparecer en la mente de todos los adaptadores.

Joaquín Gallardo es el primero en adaptar *Robinson Crusoe* para jóvenes (1934), adaptación que más tarde publicará Molino. Está dividida en 33 capítulos y pretende sistematizar el contenido de *Robinson*, pensando en su joven público. Así veremos: «Robinson, alfarero», «Robinson, panadero», etc., buscando siempre puntos de interés y de aventura.

Ediciones Paulinas (n.º 22) también divide su adaptación en capítulos, 18 exactamente, y «Friday» es traducido por «Viernes»; pero lo más significativo es que «goat», en contra de la corriente general que lo traduce por «llama, llamita», aparece como «cabritillo».

Ruiz Manet adapta *Robinson* para Bruguera desde una perspectiva nueva, muy propia de esta editorial. El libro es mitad «texto», mitad «comic». Sus 250 ilustraciones atraen poderosamente a sus lectores, dejando para los más aplicados un texto muy resumido en 25 capítulos. «Friday» aparece también como «Viernes».

La de Aurora Bertrana (n.º 27) es realmente buena. Recoge sólo la primera parte de *Robinson* en 26 capítulos y «Friday» es traducido por «Viernes».

Por fin, la adaptación de Angel Bueno para Hijos de Santiago Rodríguez, de la que desconocemos la fecha, nos da una variante nueva dentro de las adaptaciones juveniles: nos explica por qué traducen «Friday» por «Domingo» (2). Conserva con gran fidelidad la estancia de Robinson en la isla, y hace una muy sucinta relación de los viajes de Robinson, de la segunda parte del libro de Defoe. También es propio de esta versión la división en 20 capítulos repartidos en tres partes, pero de un modo tan arbitrario que, por ejemplo, la segunda parte de *Robinson* comienza en II, iv. y termina en III, v; cuando lo lógico sería comenzar en III, i.

c) *Traducciones.*—También en este apartado encontramos versiones emparentadas, si no hermanas. La versión de Calpe (¿1921?), que figura en el n.º 5 de la lista, será editada posteriormente por Espasa-Calpe (3). De ambas desconocemos el traductor y tanto una como otra presenta el libro de Defoe

---

(2) «Porque en domingo le salvé la vida» (versión n.º 30, pág. 95).

(3) Colección Austral núms. 1.292 y 1.298, respectivamente, Madrid, 1959.

en dos volúmenes, uno para cada parte del original inglés. Las dos versiones popularizarán la traducción de «Friday» por «Domingo» y mantendrán su división en capítulos.

La traducción de Pedro Umbert (núm. 4) es la primera de nuestro siglo y mantendrá contra viento y marea el nombre de «Friday» inalterable (4). Divide el libro en 23 capítulos de los que los cinco últimos dan una narración sucinta de la segunda parte del Robinson de Defoe.

Seix Barral, en adaptación de Gaziel, nos presenta una traducción ligeramente mutilada ya que el libro termina con la salida de Robinson de la isla en el buque inglés. Está dividida en capítulos.

La traducción de Virginia Dreyss está dividida en 3 partes y 35 capítulos, de las cuales la última (y 6 capítulos) es un resumen de la segunda parte de Robinson. «Friday» es traducido por «Viernes», pero lo realmente curioso y original de esta traducción es que el negro «Xury» (5) lleva el nombre de «Ismael».

La traducción de Antich Sariol no presenta caracteres individualizantes. Solo contiene la primera parte de Robinson y está dividida en 27 capítulos. «Friday» aparece como «Viernes».

Lázaro Ros traduce para Aguilar *Robinson Crusoe* de un modo nuevo si lo comparamos con las versiones anteriores. No hay división en capítulos; la narración, siguiendo al original inglés, es continua. Solo presenta la primera parte y «Friday» es «Viernes». Otro aspecto original es la traducción de «goat» por «cabra», abandonando la ya tradicional de «llama».

---

(4) En nota a pie de página nos dice: «...mantendremos el nombre de «Friday», aunque en todas las versiones españolas de *Robinson Crusoe*, el indio se llama «Domingo»; no sabemos por qué motivo». (Núm. 4 de la lista, pág. 107.)

(5) «Xury» es otro prisionero, como Robinson, del moro de Salé. Ambos escapan de sus garras en la barca del propio amo; y tras navegar por las costas africanas serán salvados por un navío portugués. Robinson venderá a «Xury» por 60 monedas al capitán portugués.

Sopena, en traducción de T. Orts Ramos, edita *Robinson Crusoe* en un volumen. Aunque desconcemos el año de su publicación, sabemos que aún circula por nuestras librerías. Conserva íntegras las dos partes de Robinson en un volumen y las divide en capítulos, traduciendo «Friday» por «Domingo».

La traducción de Ballester Escalas (núm. 29) de Editorial Mateu, está dividida en 24 capítulos. Contiene la primera parte de *Robinson* y salvo algunas adaptaciones, sigue fielmente al original.

## AUSENCIAS EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

Ha llegado el momento de preguntarnos si la Biblioteca Nacional posee todas las versiones de *Robinson Crusoe*, realizadas hasta hoy; o lo que es lo mismo: ¿Es difícil que encontremos otras versiones de *Robinson Crusoe* aparte de las ya enumeradas de la Biblioteca Nacional?

La respuesta, evidentemente, es negativa. La última versión de la Biblioteca Nacional data de 1960, y a todos se nos alcanza que en estos últimos 15 años, han aparecido muchas versiones de *Robinson*. Y no me refiero únicamente a versiones o adaptaciones infantiles, de las que cada año surge una gran cantidad (6); hablo de traducciones concienzudamente realizadas, como la popular de Bruguera (año 1970), a cargo de la licenciada Suero Roca, que es una verdadera síntesis de las anteriores; o la de RTV (1969), que, prejuicios aparte, resulta ser una buena versión; y en fin, la más reciente de Cortázar (1975), editada por Insula.

---

(6) I. N. L. E. (Instituto Nacional del Libro Español), filial del I. S. B. N. (International Standard Book Number) publicó en su Anuario de 1973, pág. 921, 31 versiones de *Robinson Crusoe*, de las que 20 son posteriores a 1960 y por tanto no se encuentran en la Biblioteca Nacional.

Es, sin embargo, más grave la ausencia de libros anteriores a 1849. Según el *Manual del Librero Hispanoamericano* (7) vemos que antes de reseñar la versión de Alegret de Mesa (1849), ya existían:

1. *Aventuras de Robinson Crusoe*, publicadas por 1.<sup>a</sup> vez en castellano, 4 volúmenes, Pillet Aimé, París, 1833.
2. *Aventuras de Robinson Crusoe*. Traducción del francés por Verdaguer, Barcelona, 1837.
3. *El Robinson de los niños*. Madrid, 1841.
4. *Robinson Crusoe*, nueva traducción. I, Boix, Madrid, 1843.
5. *Aventuras de Robinson Crusoe*. I Cumplido. Méjico, 1846, 2 vols.

Incluso de la misma fuente sabemos que de 1850 a 1900 aparte de la edición de Tous (núm. 3 de nuestra lista) existen las siguientes:

6. *Robinson Crusoe*, traducido de la última edición francesa por Francisco de P. Mellado. Madrid, 1850, 5 vols.
7. *Robinson Crusoe*. Traducido por Alegret de Mesa. Minuesa, Madrid, 1859, 2 vols.
8. *Aventuras de Robinson Crusoe*. Traducido por el Abate Labourderie, Madrid, 1859-63, 3 vols.
9. *Robinson Crusoe*. Versión castellana de D.J.R., Madrid s.a. (siglo XIX).
10. *Robinson Crusoe*. París, 1886, 2 vols.

---

(7) *Manual del Librero Hispanoamericano*, de ANTONIO PALAU Y DULCET, tomo IV, págs. 339-340, 2.<sup>a</sup> ed., Barcelona, 1951.



11. *Vida y Aventuras de Robinson Crusoe*. Edición corregida por Manuel María Guerra. Saturnino Calleja, México, 1896.

Así, pues, tanto por la información del I.S.B.N. del año 1973 (libros españoles), como por la del Palau, debemos concluir que hay muchas lagunas en la Biblioteca Nacional en lo referente a versiones españolas de *Robinson Crusoe*; lagunas que dificultan grandemente nuestro trabajo.

#### HACIA UN ARBOL GENEALOGICO DE LAS VERSIONES ESPAÑOLAS DE «ROBINSON»

Por el apartado anterior se comprenderá la provisionalidad del árbol genealógico que vamos a realizar sobre las versiones españolas de Robinson Crusoe de Defoe. Provisionalidad que aumenta al faltar un análisis previo en profundidad de cada una de las versiones.

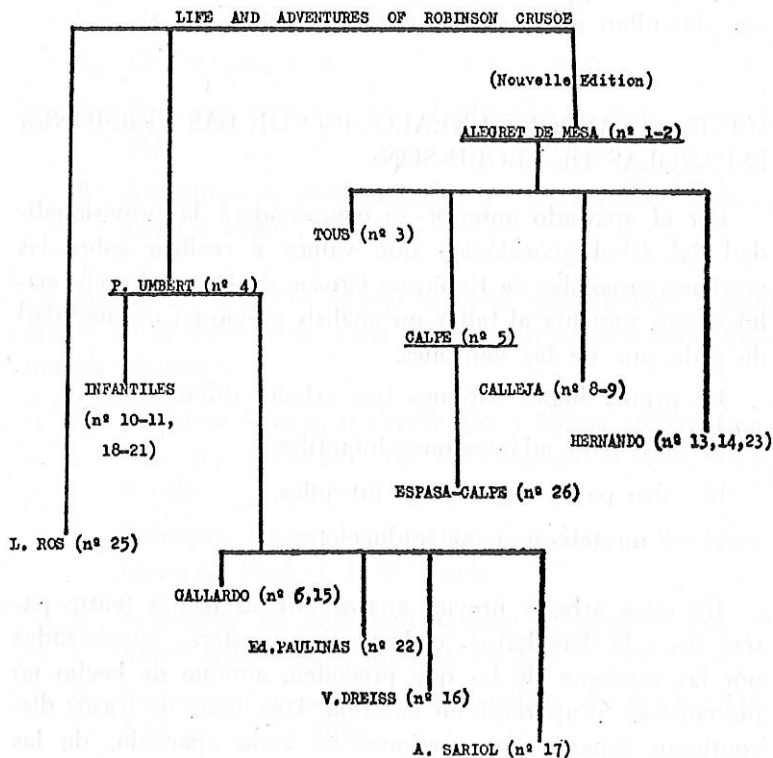
En primer lugar, haremos tres árboles diferentes:

- a) uno para adaptaciones infantiles,
- b) otro para adaptaciones juveniles,
- c) y un tercero para traducciones.

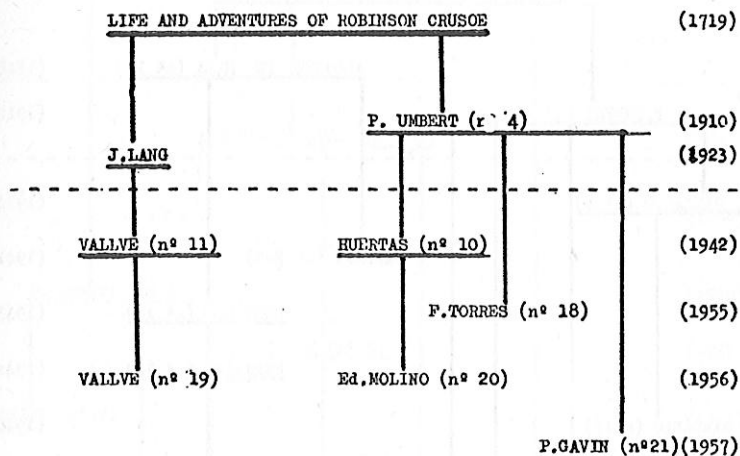
En estos árboles previos aparecerán las fechas (entre paréntesis, a la derecha) de cada versión y estarán encabezadas por las versiones de las que proceden, aunque de hecho no pertenezcan al apartado en cuestión. Una línea de trazos discontinuos separará las versiones de cada apartado, de las que no lo son pero que son consideradas como su fuente.

Por fin haremos el árbol definitivo, buscando las conexiones de unas versiones con otras y por supuesto siempre conscientes de las limitaciones arriba indicadas.

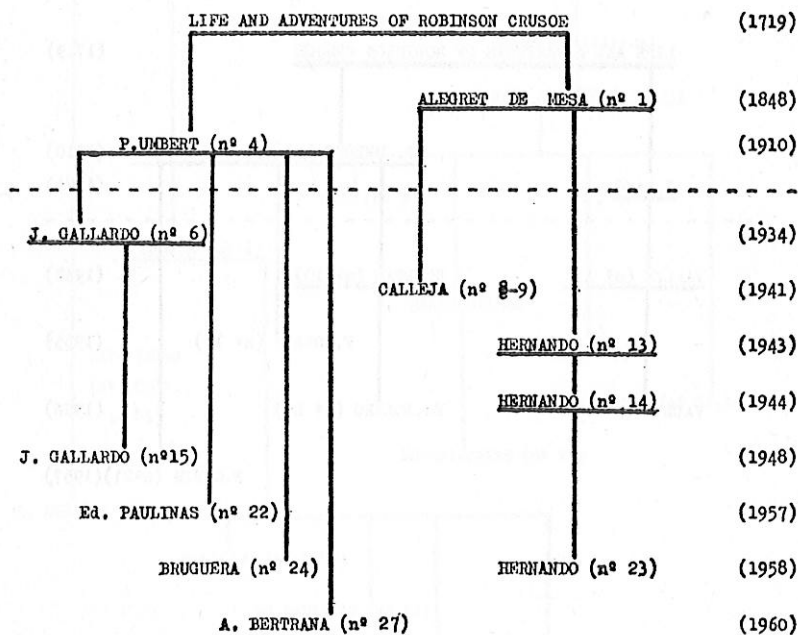
# ARBOL GENEALOGICO



A) ADAPTACIONES INFANTILES.



## B) ADAPTACIONES JUVENILES.



C) TRADUCCIONES.

